

CUENTO FOLKLORICO CHINANTECO 1

Ratón Sa".



Introducción

Este libro fue escrito por un vecino de Tlacoatzintepec, Oaxaca, quien escuchó este cuento de otra persona del pueblo y lo narra aquí para que otros puedan divertirse leyéndolo.

Jon juáh jan tsou:

--¿Tiá' nǝ' tsǝcua' né" jónh"?

--juáhs--; nǝ tsǝcua" né" jónh".

--Tia nǝ" tsǝcua" né" mǝ"ne. Jon pa" nǝ" tsǝcua" né", sǝ" í thia cáu quion' pa" jna'. Tia cáu thia quion' mǝ"ne, jon tia i" nǝ"s. Cónh péin jáh né" jónh" pa" jna' ngǝ. Tia re lǝ liáh ne, sǝ" ne nǝ" jna' jáh né" niǝ". Jon pa" thia cáu quion' jna', ña" í theinh tsǝcua" né" pa". Matá' re jniá jáh né" jónh" jna'. Matá' re niǝ i' jáh né" jónh" cuon".

--Nǝ jónh" ñó'; nǝ jónh" --juáh jan tsou. Cáliá cu quians theinh lǝh"s íne, ña" í juáhs:

--Niós cua" joh", --juáhs--; ne nǝ jáh né" jónh" jna'.

--Tia nø" jna' jáh mø"ne. Tia ton
 jmaø" nø" jna' jáh né", guia" jáh
 quin cáu né" jónh" jna'; guia"
 cónh péin jáh né" ngø jna'.

--Nø jáh ñó'; nø jáh ñó'; nø
 jónh" jna' ni" í jon; nø jáh
 jónh" gueh ni" í jon.

--Naø" ni" jon neh ni"juáh í tso
 le" nu. I' cha' nu jáh né" ña"
 jon lø re, ña" jáh tau cáu né".
 Ó guan' mih' tsájou táu" jáh né"
cáu.



--¿Liáh cónh mø" ein oh nu quioh'
tsøcua" né"?

--Mah' cónh quin jáh né" jónh"
jna' nø" néh, guia" cónh péin jáh
né" jónh" jna' mø"ngø døh". Nu í
tsón noh nu, thóun" nu jáh juáh.
Jóuh" nu. Sáh tia du" cuán' jna'
gueh. Cuéh' tóun" miguión' pa"
quion' jna' ni" jon. Séh tia du"
cuán' pa" jna'.

--Í' tso le" --juáhs--; cuen' ni"
jon; cuen' pa" jna'; jøn.

Jon juáhs ne:

--Quian nai' i chin"s ni" jon.
Quian máøh nai'. Afreno ma" gui"
øs ne. Ai ne jon. Quian ni" jon.
Quian guen nu jon lí cuu jáh
quiáh' nu. Guia" i' chan's tsø

mø"ne. Naih á ne gua"tianh jáh
 né". Ou cua" quianh nu. Ou ne
 cãnh' ne. Jon cua" cuéh nu jáh
 né", jon táu" jáh né" cáu. Tsa
 táu" cáu pa" né" møy"ne la. Jian
 jáh ni" jon ne. Jõn, jians ni"
 jon, jóuh" nu pa" cuén' jna' jáh;
 sáh tia" du cuén' pa" jna' jáh
 ni" jon. Jon ne ma liá í" cuoh
 jáh ni" jon --juáhs--. Ne ma liá
 í" cuoh jáh. Ma ngo pa" jna' la
 guion'. Ta" pa" ni" jmo jna'
 tóun", ne jmaø" i'la'. La pa"
 jõnh" niø" i" jñá" jmaø". I" jñá"
 jmaø" jáinh' jnah'.

Jmaø" jon ne tia tø. Cãngó"
 tiu u jniá tiu u éns ngó"
 quioh'. Theinh cõnh tia theinh
 pa"s quioh' juáh. Cua"tsø' na"

lo" burro meih". Thinh cónh tia
theinhs ngø". Cáliá tiu u jniá
tiu én pa"s. Cácuún liáh jmaø"
tiu" la jmaø" né".

Jon siáh liáh cáchos coun ní
nio". Cónh nio" cáchos i" thih
tienda quioh' tsou. I" thih tienda
quioh' tsou juáhs:



--¿Tiá' jmóh' nu ta" la quion'
 Ratón? ¿Jon' nu né" Ratón Sa"?
 --cájuáhs--. ¡Ña" i"la"! --cájuáhs--.
 Jon ma" mah" quiáh' nu. Ma" mah"
 quiáh' nu. Cuen' cáu quiáh' nu.
 T_h lá th_h ma" mah" jna' quiáh'
 nu.

--Jon; ¿cónh cuéh' t_h liá th_h
 ne? --juáhs--. Tia l_h ts_hn" i"
 jmo" ta" ne --juáhs--. Tsa thia
 cáu l_hn pa" jna' quion' ma l_h;
 tsa thia cáu lá_h pa" jna'; thia
 jlánh' cáu quion' jna' ma l_h
 --juáh Ratón Sa" éin--. É pa"
 jniá ne cónh nu ne; jon juáh'
 liá ne cónh" jna' -juáhs--. Jmo"
 ta"; í j_huh' nu; jmo" ta" --juáhs.

Jon ngó's ne. Cú tiá cáf's ne.
 Jon siáh liáh nió" ngó's i" siáh.
 Jon cángó's nió" i" siáh. Jon i"
 jon' ne cátonh tsou naih cuo.
 Juáh tsou ne:
 --I"la' ú" nu; jon i"la' uh' nu.
 Tsou nuh i"ne' quiáh' nu; tsou
 nuh quiáh' i"ne'. Cáliá jon
 ca'mih' nuh tsou. Tø la ña
 --juáhs--. Cuo la uh' ni" jon
 --juáhs.

Jon cáf's naih cuo ne, tsa éin
 ne. Tsø mø" cátonh naih cuo éin
 ne, jon i" ngó's í" cae". I"
 ngó's quioh' güé láøh. I" ngó's
 i" cae", ña" ma ra jnø" Ratón
 Sa" éin naih cuo. Guia" í nuh
 tsou juáhs. Chí" tsø's cámóu" juáh.
 Ña" jon da cátonh tsø éin naih

cuo ne, guia" í mø" tsátións ni"
jmø nguih'. Jon ma la jnø"s naih
cuo. Jon ma lájáinhs candado naih
cuo. Ta ne liáh cáná pa" còh"
Ratón Sa" éin ne. Matá' du" løns.
Siáh cú quinh' løn jan Ratón Sa"
éin. Ratón Sa" éin liáh tiu" la
jmø" né" cángó"s quioh'.

Jon léin tsa éin tsa i ngø' i"
cae":

--Ratón Sa" éin pa" la guiun"
naih cuo --léins. Jon jna' í chís
ě cátións cú chí"; cáition's ni"
jmaø nguih'. Ña tsø siánh da
cátanh Ratón Sa" éin nio" néh;
tsa tsø du" tsou uh". Juáh Ratón
Sa" éin:

--¡Ña, ña nu! --juáh Ratón Sa"--.
 Tsou nuh quiáh'. I"la' máh ni"
 jon; i"la' máh; la ron cuo. I"la
 ú", jóuh" nu; tsø' juø ngø" nu.
 ¡Ña ni" jon ú", nu ú" i"la'. Jon
 cáí" jan tsø tsø' juø pa",
 cáí" naih cuo jon nio". Cáí"s



naih cuo jon, liono mo quioh's
 juáh, tsou nuh juáhs. Ña mø"
 tsátión ái da Ratón Sa" éin, liáh
 cónh í cáf" tsa siánh nio". Tsø
 siánh guø i" tion' tsø éin ne,
 tsø mø" cátanh Ratón Sa" éin. Jon
 léins Ratón Sa" éin léins. I"
 tioun's ni" jmaø nguih'. Jon Ratón
 Sa" éin ne cáguá øn" Ratón Sa"
 quioh'.

Cátø ma chí" cáñi Ratón Sa" éin
 naih cuo ne; tø ma chí" cáñis.
 Cá ra ma", ra ma", ra ma" cú
 quínhs tsa éin cájmó. Cá ra ñi,
 ra ñi, ra ñi ta tián cájmós. Jon
 ma la ñí", la ñí" ta tián cuo
 ne. Cálá lá tø ma chí" cájons.

Ngó", ngó" tsa éin, tsa mǝ" i"
ngǝ' i" cae" ne. Jon léins Ratón
Sa" éin léins. Ratón Sa" éin la
guiun". Ján ta jon ñes tsa siánh.
Jon cácuánh"s niu' ne. Jon ngó"s.



Con" mø" cájěs ne, ma toun", ma
 ne jmaø" jon, jno i ngø' Ratón
 Sa" i" siáh, a lě" ne juáhs.
 --A, a, a lě" ne --juáhs-- gua,
 guø tsø, gua tsa ma joun" Ratón
 Sa" éin --juáhs tionh"--. Gua tsa
 ma dén" Ratón Sa" éin --juáhs
 tionh"--. Gua tsa ma i" tion' ni"
 jmaø's Ratón Sa" éin --juáhs
 tionh"--. Lě" lá ne cøh"s; sé jno
 ma i ngø's né". Láh løn tsálainh"
 jnó". Ña liáh ta joun ñe. iO, é
 ma cájei Ratón Sa" jnó"! --juáhs.
 --E lě" liáh jno løn ñe --juáhs--
 Ña liá ron jon cuo i" tionh's
 ni" jmaø ne. Ládén", ládén" Ratón
 Sa" éin ni" jmaø nguih' i"
 tioun's.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Una persona le dijo un día a Ratón Mañoso:

--¿Quieres venderme tu caballo?
¡Anda, véndeme tu caballo!

--No, no te lo voy a vender. Si fuera rico te lo vendería, pero como no tengo dinero por eso no quiero venderlo. Me gano la vida con mi animal y no estaría bien si lo vendiera. Es un animal muy bonito y lo cuido bien --dijo Ratón Mañoso.

--¡Véndemelo! ¡Véndemelo! --le insistía esta persona--. Quiero mucho a tu caballo. ¡Véndemelo pues!

--No, no quiero venderlo --le respondía Ratón Mañoso--, porque me cuesta dinero. Me gano la vida con este animal.

Y la persona le seguía insistiendo:

--¡Véndemelo!

Entonces Ratón Mañoso le dijo:

--Bueno, te lo voy a vender. Pero cuida bien a este animal porque hace dinero. Al ratito va a hacer dinero.

--¿En cuánto me lo vas a vender?

--Te lo voy a vender a un precio justo, porque ya ves que me gano la vida con mi animal. Tú de veras lo quieres y dices que te gusta mi animal. Pobrecito de ti. Para no regalártelo, dame dos millones de pesos --dijo Ratón Mañoso.

--¿De veras? --dijo la persona--. Sí, te los doy.

Y Ratón Mañoso le dijo:

--Trae la reata y amárralo, trae también su freno. Lleva al animal tú solo, para que te vaya conociendo, y cuídalo bien. Llévalo dentro del corral y dale ese zacate para que así el animal haga dinero. Sí, en un ratito va a hacer dinero. Llévatelo, porque tengo compasión de ti, por eso te lo doy como si fuera regalo. Ahora el animal es tuyo, ya está bajo tu responsabilidad. Me iré ahora a trabajar a otro lado unos dos o tres días y regresaré dentro de ocho días.

Ese día nunca llegó. Ratón Mañoso se escapó a un lugar desconocido; ya que no le importa si se queda un rato aquí u otro rato allá. A veces anda montado en un burrito y a veces anda a pie. No le importa nada. Hasta ahora anda suelto.

Un día Ratón Mañoso llegó a una tienda y el dueño le dijo:

--¿No quieres trabajar conmigo, Ratón Mañoso? Tú eres el Ratón Mañoso, ¿verdad? Ven por aquí --le dijo--, voy a pagarte por un mes.

Y Ratón Mañoso le contestó:

--¿Cuánto me vas a dar por un mes? Porque yo no estoy obligado a trabajar; ahora soy muy rico. Tu negocio es muy pequeño, el mío no es así. Pero voy a trabajar porque me das lástima.

Pero nada más trabajó por unos días y se fue. Anduvo por ahí hasta que una persona lo encerró en una caja.

-- ¡Escóndete aquí! ¡Escóndete!
Porque mucha gente te anda buscando
--le gritó esta persona. Entonces
Ratón Mañoso se metió a la caja y esta
persona lo encerró, y después se fue
por las calles. Decía que lo había
encerrado con candado porque tenía
buen corazón, ya que la gente quería
tirar al Ratón Mañoso al mar.

Pero Ratón Mañoso abrió la caja;
nadie supo cómo lo hizo. La abrió
porque es muy canijo. Sin embargo, la
persona que lo había metido y la demás
gente seguía creyendo que Ratón Mañoso
seguía dentro de la caja. Y esto,
porque el Ratón Mañoso había metido a
otra persona en la caja diciéndole que
iba a salvar su vida. Como este pobre
le creyó, se metió.

Luego, la gente fue a tirar la caja
al mar pensando que adentro estaba el
Ratón. Cuando la persona que lo había
metido a la caja vio que Ratón Mañoso
andaba por ahí, se dijo:

--¿Cómo...cómo? No había muerto ya el Ratón Mañoso.

Y la gente respondió que lo había tirado al mar.

--¡Por qué no se dieron cuenta!

--decía la gente--, ¡qué suerte tiene este condenado! ¿Cómo no se muere?

¿Por qué pasó así?

Así termina el cuento de Ratón Mañoso.

Ratón Sa".

EL RATON MAÑOSO.

en el idioma chinanteco
de Tlacoatzintepec

Idioma: Chinanteco de
Tlacoatzintepec, Oaxaca

Narrador: Quintiliano Carrasco
Hernández

Esta edición de prueba consta de 50
ejemplares.

Q9-9-210

se terminó de imprimir este libro
el día 14 de septiembre de 1979
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D.F.